

※經典原文

《法句譬喻經》卷1〈2 教學品〉(大正4, 577c8-578a5)：

昔佛在羅閱祇國靈鷲山中，為諸天人、國王、大臣說甘露法。有一比丘剛猛[1]勇健[2]，佛知其意，遣[3]至山後鬼神谷中，令樹下坐數息求定；知息長短安般守意[4]，斷求滅苦可得泥洹。

比丘受教[5]往至谷中欲坐定意，但聞山中鬼神語聲，不見其形，但有音聲，悚息[6]怖懼不能自寧[7]。意欲悔還[8]，即自念言：「居家大富，宗族又強，出家學道，獨見[9]安處[10]鬼神深山，既無伴侶又無行人，但有諸鬼數來怖人。」

思惟如是，未去之間，於是世尊往到其邊，坐一樹下而問之曰：「汝獨在此，將無[11]怖懼[12]耶？」

比丘稽首[13]白言：「初[14]未曾入山，在此實憂。」

須臾[15]之間有一野象王來在邊，倚[16]一樹[17]臥，心獨歡喜：「遠離諸象，一何[18]快[19]哉！」

佛知象意，告比丘曰：「汝寧知是象所由來[20]不？」

對曰：「不審[21]。」

佛告比丘：「此象眷屬大小五百餘頭，厭患小象，捨來至此倚樹而臥，自念得離恩愛牢獄一何快哉！象是畜生猶思閑靜，況汝捨家欲求度世[22]，方[23]以獨自欲求伴侶？愚冥[24]伴侶，多所傷敗[25]；獨住無對[26]，亦無謀議[27]。寧獨修道，不用愚伴。」

於是世尊即說偈言：

「學無朋類[28], 不得善友, 寧獨守善, 不與愚偕[29]。[30]

樂戒學行, 奚[31]用伴為? 獨善無憂, 如空野象。[32]」

佛說是時, 比丘意解, 內思聖教, 即得應真[33]; 谷中鬼神亦皆聞解, 為佛弟子受誓誠勅[34], 不復侵民。佛與比丘共還精舍。

[1] 剛猛: 2. 形容剛強不馴。 (《漢語大詞典》(二), p.707)

[2] 勇健: 勇敢強健。 (《漢語大詞典》(二), p.793)

[3] 遣: 派遣, 差遣。 (《漢語大詞典》(十), p.1135)

[4] (1) 案: 「安般守意」即「數息觀」。

(2) 數息觀: 梵語 *ānāpāna-smṛti*。又作阿那般那觀、安那般那念、念安般、安般守意。意譯作念入出息、念無所起、息念觀、持息念。簡稱安般、數息。 (《佛光大辭典》(七), p.6090.3)

[5] 受教: 接受教誨。 (《漢語大詞典》(二), p.885)

[6] 悚息: 謂因惶懼而屏息。 (《漢語大詞典》(七), p.538)

[7] 寧: 安寧。 (《漢語大詞典》(三), p.1599)

[8] 還: 1. 返回。 (《漢語大詞典》(十), p.1248)

[9] 見: 15. 用在動詞前面, 稱代自己。 (《漢語大詞典》(十), p.311)

[10] 安處: 3. 安置, 安排。 (《漢語大詞典》(三), p.1323)

[11] 將無: 莫非。 (《漢語大詞典》(七), p.810)

[12] 怖懼: 恐懼, 惶恐。 (《漢語大詞典》(七), p.474)

[13] (1) 稽首: 1. 古時一種跪拜禮, 叩頭至地, 是九拜中最恭敬者。 (《漢語大詞典》(八), p.121)

(2) 稽首: 為佛教禮法之一。即以頭著地之禮。我國《周禮》所載之九拜中, 稽首為最恭敬之行禮法。佛教之稽首, 彎背曲躬, 頭面著地, 以兩掌伸向被禮拜者之雙足, 故又稱為接足禮 (接著對方之足)。此種以頭額觸地之禮拜, 為印度之最高禮節。所謂接足作禮、頭面禮足、五體投地等即指此而言。在佛教中, 稽首與歸命同義, 若區別之, 則稽首屬身, 歸命屬意。 (《佛光大辭典》(七), p.6117.2-6117.3)

[14] 初: 7. 往昔, 從前。 (《漢語大詞典》(二), p.617)

[15] 須臾: 3. 片刻, 短時間。 (《漢語大詞典》(十二), p.248)

[16] 倚: 1 憑靠。 (《漢語大詞典》(一), p.1456)

[17] 一樹 = 樹而【宋】【元】【明】。 (大正4, 577d, n.39)

[18] 一何: 多麼。 (《漢語大詞典》(一), p.37)

- [19] 快:1.高興,愉快。((《漢語大詞典》)(七), p.435)
- [20] 由來:2.來由,原因。((《漢語大詞典》)(一), p.1299)
- [21] 不審:2.不知。((《漢語大詞典》)(一), p.469)
- [22] 度世:1.猶出世。((《漢語大詞典》)(三), p.1225)
- [23] 方:42.副詞。卻,反而。表示語氣轉折。((《漢語大詞典》)(六), p.1549)
- [24] 愚冥:1.愚蠢矇昧。((《漢語大詞典》)(七), p.620)
- [25] 傷敗:2.敗壞。((《漢語大詞典》)(一), p.1639)
- [26] 對:7.指會見賓客或親戚。((《漢語大詞典》)(二), p.1293)
- [27] 謀議:謀劃,計議。((《漢語大詞典》)(十一), p.330)
- [28] 朋類:1.猶同僚,朋輩。((《漢語大詞典》)(六), p.1183)
- [29] 偕:1.俱,同。((《漢語大詞典》)(一), p.1538)
- [30] (1)《法句經》卷1〈教學品2〉:「學無朋類,不得善友,寧獨守善,不與愚偕。」(大正4, 559c4-5)

(2)《出曜經》卷16〈忿怒品15〉:

學無朋類,不得善友,寧獨守善,不與愚諧[※]。

學無朋類者,夫人廣學當憑善知識,從初發意至得道,皆憑善知識乃得成就;若遇惡友行必愚[※]惡。是故說:「學無朋類也。」

不得善友者,或復學人遇惡知識,晝夜鬪訟行惡為業。是故說:「不得善友也。」

寧獨守善,不與愚諧[※]者,設無朋類,當自建意,念在閑靜去離憤亂;設聞鬪訟者,常當遠離心不願樂。是故說:「寧獨守善,不與愚諧[※]也。」(大正4, 697c21- 698a1)

※諧=偕【宋】*【元】*【明】*。(大正4, 697d, n.12)

※案:《大正藏》原作「遇」,今依《高麗藏》作「愚」(第17冊, 887b15)。

※諧=偕【宋】*【元】*【明】*。(大正4, 697d, n.12-1)

※諧=偕【宋】*【元】*【明】*。(大正4, 697d, n.12-2)

[31] 奚:6.疑問詞。猶何。為何,為什麼。((《漢語大詞典》)(二), p.1544)

[32] (1)《法句經》卷1〈教學品2〉:「樂戒學行,奚用伴為?獨善無憂,如空野象。」(大正4, 559c6-7)

(2)《出曜經》卷16〈忿怒品15〉:

樂戒學行,奚用伴為?獨善無憂,如空野象。

樂戒學行者,夫修行人心樂閑靜,恒以禁戒自纓絡身。

爾時,世尊告拘苦鞞比丘:「諫喻止訟。」比丘聞已,不受佛教。佛知其意,即從坐起,飛騰虛空十二由旬,還本精舍,至大眾中而說頌曰:「樂戒學行,奚用伴為?獨善無憂,如空野象。」

爾時，世尊便作是念：「拘苦鞞好喜鬪訟各相謗毀，吾今已離之，正使我聞拘苦鞞比丘在其方者，吾當避之而就他方。」

爾時，有一象王離諸群索居，獨遊曠野心自思惟：「得離諸象及諸宗親，獨遊在此何以快哉！我在象中時，群多縱逸、蹋蹈水草，然後吾乃得食；今日獨行，得清水好草亦無憂慮。」

爾時，世尊見彼象心中所念，便於大眾而說頌曰：「一象於象眾，六牙而備具，心念與吾同，獨善而樂靜。」

一象於象眾者，如來身者亦名龍象，彼象者亦名龍象，如來世雄三界獨尊，象者龍中獨尊，是故說一象於象眾也。

六牙而備具者，牙者象之威怒自纓絡身，功德者如來相好，如來見彼拘苦鞞比丘自生厭患，象者患厭[※]群眾。是故說：「獨善無憂，如空野象也。」（大正4，698a2-26）

※患厭＝厭患【明】。（大正4，698d，n.1）

（3）《摩訶僧祇律》卷17：

爾時，世尊從憍薩羅國遊行到波利耶娑羅林賢樹下住。時，五百群象遊行，象王恒在後，得濁水殘[※]草，厭患群眾故亦復獨來，詣此樹下。象王既至樹下，見佛已即以鼻拔草蹈地令平，以鼻盛水灑地掩塵，又取軟草敷以為座，屈膝請佛令坐。見佛坐已，即便請佛，三月供養。佛知象王意，即受其請。佛因是事而說頌曰：「獨善無憂，如空野象，樂戒學行，奚用伴為？」（大正22，363c6-15）

※案：殘＝踐【宋】【元】【明】【宮】。（大正22，363d，n.10）

[33] 應真：佛教語。羅漢的意譯。意謂得真道的人。（《漢語大詞典》（七），p.754）

[34]（1）勅：同“敕”。（《漢語大字典》（一），p.371）

（2）誠敕：3.告誡，囑咐。（《漢語大詞典》（十一），p.211）